

культурную специфику, которая отражает ассоциативные связи, присущие этой культуре. Проведенное исследование позволит сделать вывод о том, что данное поле во вьетнамском языке еще не достаточно изучено. Актуальным представляется сравнительный анализ фразеологических фондов вьетнамского и русского языков.

*Список использованных источников*

1. Аничков И.Е. Труды по языкознанию. – СПб.: Наука, 1997. – 510 с.
2. Словарь фразеологизмов вьетнамского языка: Từ Điển Thành Ngữ Và Tục Ngữ Việt Nam Tác giả. – Giáo sư Nguyễn Lân, 2011.

*Научный руководитель О.В. Комиссарова, к. филол. н., доцент ТПУ*

*Нгуен Тхи Ань*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

## **ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «ГЛАЗА» ВО ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКЕ**

Фразеология является сокровищницей языка, она отражает историю народа, своеобразие культуры и традиционного быта, техники, любые изменения в жизни общества. В каждой культуре существуют собственные, исконные или заимствованные, системы понятий, значимые в контексте внутрикультурной и межкультурной коммуникации. Через пословицы, фразеологизмы люди скрытно и глубоко показывают свои мысли и чувства, ощущения. Фразеологизмы характеризуют деятельность человека, его поступки и поведение. По мнению А.В. Кунина, «с помощью идиом, как с помощью различных оттенков цветов, информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни» [1].

Объектом нашего исследования являются фразеологические единицы вьетнамского языка, в составе которых присутствует компонент «глаза» (mắt). Цель работы – выявление особенностей семантики данных фразеологических единиц во вьетнамском языке. Было проанализировано 38 фразеологизмов с компонентом «глаза» (mắt), отобранных методом сплошной выборки. В качестве источника использовался «Словарь фразеологизмов вьетнамского языка» [2].

Мир фразеологии современного вьетнамского языка велик и многообразен, и каждый аспект его исследования, безусловно,

заслуживает должного внимания. Соматизмы, фразеологизмы с названиями частей человеческого тела, относятся к одному из древнейших пластов фразеологии и составляют наиболее употребляемую часть фразеологических единиц в различных языках.

Фразеологизмы с компонентом «глаза» представляют особый слой вьетнамского языка. Глаз – сенсорный орган человека, «один из главных анализаторов организма, обеспечивающих получение наиболее полной динамической информации (цвет, форма, удаленность и пр.) об окружающем мире» [3]. У человека через глаза поступает около 90 % информации из окружающего мира.

В результате анализа фразеологических единиц вьетнамского языка с компонентом «глаза» (mắt) можно прийти к выводу, что они могут быть классифицированы в соответствии с их значением по основанию репрезентации деятельности и характера человека. Выявленные смыслы фразеологизмов отражают процессы, непосредственно связанные с функциями глаза (смотреть, видеть, плакать, закрывать глаза при засыпании и т. п.), его размерами.

**В первую группу** можно отнести фразеологизмы вьетнамского языка, которые представляют физиологические состояния человека. Фразеологизм «Mắt loà chân chằm» (глаза плохо видят, ноги трудно идут) употребляется для характеристики возраста человека – старости. В основе значений идиом «Mắt cú chong chong» (глаза не смыкаются) и «Mắt dính vào nhau» (глаза слипаются) лежат физиологические движения глаза: при засыпании они закрываются, при пробуждении открываются. Таким образом, фразеологизм «Mắt cú chong chong» характеризует человека, которому сложно заснуть, противоположный смысл репрезентирует идиома «Mắt dính vào nhau», актуализируя значение «сильно хотеть спать». Интересным представляется маркирование смысла «смерть» во фразеологическом фонде вьетнамского языка. Представление о смерти ассоциативно связывается с закрытыми глазами человека – «Nhắm mắt xuôi tay» (глаза закрываются, руки вниз по телу). Однако если человек умер в молодом возрасте либо преждевременно, не успев что-либо доделать, завершить, фразеологизм маркирует данное значение посредством образа открытых глаз – «Chết không nhắm mắt» (мертвый человек не закрыл свои глаза).

**Вторая группа** фразеологизмов является наиболее многочисленной и представляет черты характера и поведение человека. Так, фразеологизм, в составе которого лексема «глаза» сочетается со словом «белый», репрезентирует значение «злость, жестокость» – «Mắt trắng dã, môi thâm sì» (белые глаза, темные

губы). При сочетании компонента «глаза» с лексемами «красный» и «огненный» маркируется значение «гнев, ярость» – «Đỏ như mắt cá chàu» (красные, как глаза красноперки), «Mắt này lửa» (огненные глаза).

Фразеологизмы «Nước mắt cá sấu» (слеза из глаз крокодила) и «Mắt cú da lươn» (глаза совы, кожа угря), именуя человека, фиксируют признак «лживый/лицемерный». В основе данных фразеологических единиц лежит манера поведения этих животных. Например, крокодил является агрессивной и плотоядной рептилией. Он может напасть на крупных животных и даже на человека. После проглатывания добычи можно увидеть, как из глаз крокодила текут слезы, похожие на человеческие. Люди плачут, когда им больно или жалко кого-то. На первый взгляд, может показаться, будто крокодил оплакивает свою жертву. Поэтому слезы крокодила воспринимаются неестественными, лживыми.

При именовании человека фразеологизмами «Nhắm mắt làm ngo» (закрывать глаза на что-либо) и «Bịt tai che mắt» (закрывать уши, закрывать глаза) актуализируется признак «намеренно не замечать чего-либо». Ассоциирование строится на физиологическом состоянии глаза – когда глаза закрыты, человек ничего не видит. Во втором фразеологизме данный признак усиливается посредством компонента «закрывать уши»: человек намеренно закрывает глаза и уши, тем самым еще более отдаляется от происходящего вокруг и не замечает этого.

Когда говорят о человеке, который много и тяжело физически работает, употребляют фразеологизмы «Đồ mồ hôi sôi nước mắt» (выделяется потом и кипят слезы) и «Bận tối mắt tối mũi» (темные глаза, темный нос).

**Третья группа** фразеологизмов фиксирует ментально-психические качества человека. Образ глупого человека воплощается значением идиомы «Con mắt to hơn cái đầu» (глаза больше, чем голова). В основе переноса значения лежит сопоставление размера головы и глаза. У человека голова – это, прежде всего, орган, в котором расположен мозг, осуществляющий умственную деятельность. Маленький размер головы ассоциируется с небольшой мозговой активностью, следовательно, человек, чья голова представляется меньшей по размеру, чем глаз, может быть охарактеризован как «неумный/глупый».

Пять фразеологизмов с компонентом «глаза» (mắt) употребляются в отношении человека, характеризуя его как «невнимательного, рассеянного, склонного поступать торопливо»:

«Mắt nhắm mắt mở» (один глаз закрыт, другой открыт), «Mắt đẽ sau gáy» (глаза на затылке), «Mắt thứ hai, tai thứ bảy» (глаза в понедельник, уши в субботу), Có mắt như mù (есть глаза, а как слепой), «Không đẽ mắt» (не везет глазам). В основе ассоциирования лежат разные аспекты: несинхронное действие парных органов, неестественное, и даже невозможное, расположение глаз на голове, некий временной разрыв и т. п., что создает впечатление разрозненности и разобщенности в действиях, невнимательности. Репрезентация данного качества выявлена в пяти фразеологизмах и представляется наиболее частотной, что свидетельствует о следующем: «быть невнимательным/рассеянным» является характерной чертой для вьетнамского национального характера.

Представление о человеке, который часто плачет либо склонен плакать, фиксируется фразеологизмами «Nước mắt lưng tròng» (слеза в слезной железе) и «Khóc sung cả mắt» (выплакать все глаза).

В дополнение к представленным значениям, характеризующим человека, нами были выявлены смыслы, фиксирующие восприятие человеком окружающего мира: «Mắt thấy tai nghe» (глаза видят, уши слышат) – познавать мир посредством собственного опыта, «Đập vào mắt» (бросаться в глаза) – быть заметным / выделяться на фоне других предметов, «Noa cả mắt» (рябит в глазах) – быть пестрым/разноцветным.

В заключение отметим, что вьетнамский народ создал довольно много фразеологических единиц с компонентом «глаза» (mắt), которые, как показало наше исследование, имеют ярко выраженную национально-культурную специфику. Образные представления, выраженные фразеологизмами с компонентом «глаза» (mắt), отражают факты из жизни и быта вьетнамского народа, характеризуют человека, а также формируют его представление о мире.

#### *Список использованных источников*

1. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
2. Словарь фразеологизмов вьетнамского языка. – Từ Điển Thành Ngữ Và Tục Ngữ Việt Nam Tác giả. – Giáo sư Nguyễn Lân, 2011.
3. Волкова И.П. Роль зрения в жизнедеятельности человека и последствия его нарушения в психическом и личностном развитии // Еженедельник «Колесо познаний». 20.05.2008. URL: [http://koleso.mostinfo.ru/sciencediscoveries\\_374\\_705](http://koleso.mostinfo.ru/sciencediscoveries_374_705) (дата обращения: 09.04.2014).

*Научный руководитель О.В. Комиссарова, к. филол. н., доцент ТПУ*